Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wziął do ręki sakiewkę z pieniędzmi, powróci do domu w dzień pełni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabrał z sobą sakiewkę z pieniędzmi, ma powrócić dopiero w dniu nowiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął ze sobą worek pieniędzy; umówionego dnia wróci do domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Worek pieniędzy wziął z sobą; dnia pewnego wróci się do domu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął z sobą worek pieniędzy: w pełniej księżyca ma się wrócić do domu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wór pieniędzy zabrał ze sobą, ma wrócić o pełni księżyca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziął z sobą kiesę z pieniędzmi, wróci dopiero w dzień pełni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął ze sobą sakiewkę z pieniędzmi, wróci do domu, gdy nastanie pełnia księżyca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrał ze sobą trzos złota, do domu powróci w czas pełni księżyca”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | trzos pieniędzy zabrał ze sobą, do domu powróci [dopiero] o pełni księżyca!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | взявши в свої руки досить срібла, за багато днів повернеться до свого дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabrał ze sobą sakiewkę z pieniędzmi i wróci dopiero w dzień pełni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziął w rękę worek pieniędzy. Wróci do domu w dniu pełni księżyca”. |

1. 1) Tj. pod koniec miesiąca. [↑](#footnote-ref-2)